A TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERBIAL PHRASE
IN ANGELS AND DEMONS NOVEL
BY INGRID DWIJANI NIMPOENO

RESEARCH PAPER

Submitted as Partial Fulfillment on the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by:
LINDA DWI PUSPITASARI
A 320110075

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015
APPROVAL

A TRANSLATION ANALYSIS OF ADVETI
IN ANGELS AND DEMONS NOVEL
BY INGRID DWIJANI NIMPOENO

By:
LINDA DWI PUSPITASARI
A320110075
by:
Approved by Consultants:

Consultant I
Dwi Haryanti, M.Hum)
NIK. 477

Consultant II
(Dra. Malikatul Laila, M. Hum)
NIK. 407
ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF ADVERBIAL PHRASE
IN ANGELS AND DEMONS NOVEL
BY INGRID DWIJANI NIMPOENO

by:
Linda Dwi Puspitasari
A 320110075

Accepted and Approved by the Board Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on December 2015

in of Examiners:
Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. (Chair Person)
Dra. Malikatul Laila, M. Hum. (Member I)
Dr. Anam Sutopo, M. Hum. (Member II)

Dean

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M. Hum.
NIP. 196504281999030091
TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, December 2015

Linda Dwi Puspitasari
A 320110075
MOTTO

Success needs a process, keep fighting

Eat Failure, and you will know the taste of success

Don’t put till tomorrow what you can do today
DEDICATION

This research paper, in particular, is dedicated to

Her beloved father and mother
SUMARNO & SUKINI

Her beloved brother
Ari Priyanto
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu’alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Alhamdulillahi Robbil’alamin, praise to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficient. With His blessing and guidance the researcher has finally accomplished this research paper as partial fulfillment to get Bachelor degree in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad SAW, His family, His companions, and His followers.

Therefore, the researcher would like to express her great gratitude to all people who have supported her doing this research paper. She expresses her gratitude to the following:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department.
3. Drs. Djoko Srijono, M.Hum., as the academic counselor. Great thanks for permitting her to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. as the first consultant who has given great guidance, advice, correction during the consultation of this research paper. “Thank you for the valuable time on correcting the research paper”.
5. Dra. Malikatul Laila, M. Hum. as the second consultant who has guided and given suggestion for the correction of the research paper to make it better.
6. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to him.
7. Her greatest parents, Mr. Sumarno and Mrs. Sukini. “Thank you for your pray every day, affection, love, care, support, wishes, and guidance”.
8. Her beloved young brother, Ari Priyanto. “Thank you for your pray, support, and jokes”.

vii
9. Her dearest friends, Pagsi Wijanarko and Eza Indriasari. “Thank you for your pray, support, jokes, laugh, care, love, togetherness, happiness, and the greatest friendship when we in senior high school into now”.


11. Her friends in English Department 2011 especially her class. “Thank you for your friendship and support”.

12. And every single person who helps. From the deepest her heart, she thanks them.

Finally, the writer wants to say thanks to all people who can not be mentioned one by one. Thank you for unforgotten contribution during the research paper writing process.

*Wassalamu’alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh*

Surakarta, Desember 2015

Linda Dwi Puspitasari
TABLE OF CONTENT

COVER .................................................................................................................. i
APPROVAL .......................................................................................................... ii
ACCEPTANCE ...................................................................................................... iii
TESTIMONY ....................................................................................................... iv
MOTTO ............................................................................................................... v
DEDICATION ..................................................................................................... vi
ACKNOWLEDGEMENT .................................................................................. vii
TABLE OF CONTENT ....................................................................................... viii
LIST OF ABREVIATION .................................................................................. xi
ABSTRACT ......................................................................................................... xii

CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of the Study ................................................................. 1
B. Limitation of the Study ................................................................. 3
C. Problem Statement .............................................................................. 3
D. Objective of the Study ........................................................................... 3
E. Benefit of the Study .............................................................................. 4
F. Research Paper Organization .......................................................... 5

CHAPTER II : UNDERLYING THEORY

A. Previous Study ......................................................................................... 6
B. Theoretical Framework .................................................. 10
   1. Translation .......................................................... 10
   2. Linguistics Unit ..................................................... 16

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

   A. Research Type ....................................................... 26
   B. Research Object ..................................................... 26
   C. Data and Data Source .............................................. 24
   D. Method of Collecting Data ....................................... 26
   E. Technique of Analyzing Data ................................... 27

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .................. 26

   A. Research Finding
      1. The Translation Variations of Adverbial Phrase in
         *Angels and Demons* Novel .................................... 29
      2. The Accuracy of English Modal Verbs Translated into
         Indonesian and Its Translation .................................. 45
   B. Discussion ................................................................ 49

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION ......................... 54

   A. Conclusion ............................................................ 54
   B. Suggestion ............................................................. 56

BIBLIOGRAPHY ................................................................ xii

APPENDIX ........................................................................ xiv
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AND</td>
<td>Angels and Demons</td>
</tr>
<tr>
<td>SL</td>
<td>Source Language</td>
</tr>
<tr>
<td>TL</td>
<td>Target Language</td>
</tr>
<tr>
<td>AdvP</td>
<td>Adverb Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>NP</td>
<td>Noun Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>VP</td>
<td>Verb Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>AdjP</td>
<td>Adjective Phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>Adj</td>
<td>Adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>Adv</td>
<td>Adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>verb</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Noun</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Objectives of the research are to identify the translation shifts of adverbial phrases in the *Angels and Demons* Novel by Ingrid Dwijani Nimpoeno, and to explain the translation accuracy of *Angels and Demons* Novel. This research belongs to descriptive qualitative research. The objects of the study are Adverbial phrase found in *Angels and Demons* Novel by Ingrid Dwijani Nimpoeno. The data of this research are clauses and sentences containing adverbial phrases found in *Angels and Demons* Novel by Ingrid Dwijani Nimpoeno. The writer uses the methods documentation to collect the data. The result of this research shows that are 25 translation shift of adverbial phrases found in *Angels and Demons* Novel. From 106 data of adverbial phrase, there are AdvP$_1$ translated into VP consists of 11 data or 10,4%, AdvP$_1$ translated into NP consists of 31 data or 29,2%, AdvP$_1$ translated into Adv consists of 10 data or 9,4%, AdvP$_1$ translated into Adj consists of 4 data or 3,8%, AdvP$_1$ translated into N consists of 13 data or 12,3%, AdvP$_1$ translated into V consists of 2 data or 1,9%, AdvP$_1$ translated into Sentence consists of 2 data or 1,9%, AdvP$_2$ translated into Adv consists of 3 data or 2,8%, AdvP$_4$ translated into VP consists of 2 data or 1,9%, AdvP$_4$ translated into Adj consists of 2 data or 1,9%, AdvP$_5$ translated into N consists of 1 data or 0,9%, AdvP$_6$ translated into Adj consists of 2 data or 1,9, AdvP$_7$ translated into VP consists of 1 data or 0,9%, AdvP$_7$ translated into V consists of 1 data or 0,9%, AdvP$_7$ translated into Sentence consists of 1 data or 0,9%, AdvP$_9$ translated into NP consists of 3 data or 2,8%, AdvP$_9$ translated into Adv consists of 5 data or 4,7%, AdvP$_{10}$ translated into AdvP$_e$ consists of 10 data or 9,4%, and deletion consists of 2 data or 1,9%. In accuracy there are 3 grades. The grades are accurate, less accurate, and not accurate. From the table above, the researcher gets the percentage of translation accuracy. First, there are 1493 data or 91,5% of accurate translation, 111 data or 6,8% data of less accurate, and 27 data or 1,7% data of not accurate. Based on the percentage of category of translation quality above, the majority of translation quality is high accurate level.

Keywords: translation, adverbial phrase, and accuracy.
ABSTRACT


Kata kunci: translation, adverbial phrase, and accuracy.